



MD-2012, Chișinău, str. V. Pârcălab nr. 46  
Tel.: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71  
e-mail: [office@cca.md](mailto:office@cca.md), <http://www.audiovizual.md>

MD-2012, Chisinau, V. Parcalab str., № 46  
Tel: (+373 22) 27-75-51, fax: (+373 22) 27-74-71  
e-mail: [office@cca.md](mailto:office@cca.md), <http://www.audiovizual.md>

## **DECIZIA nr. 23/139**

din 17 septembrie 2020

### **Cu privire la examinarea rezultatelor monitorizării unor furnizori de servicii media la capitolul respectării prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale**

În cadrul ședinței publice din 25 februarie 2020, prin Decizia nr. 5/25, Consiliul Audiovizualului a decis efectuarea unei monitorizări tematice a furnizorilor de servicii media de televiziune la capitolul respectării prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale: „*Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română*”.

În conformitate cu prevederile art. 75 alin. (4) lit. a) și art. 83 alin. (3) lit. a) din Codul serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, Consiliul Audiovizualului a efectuat monitorizarea posturilor de televiziune „ATV COGUK”, „ITV”, „N4”, „Sor TV”, „NTS”, „Studio-L” și „Agro TV Moldova”, în perioada 31 mai – 01 iunie 2020.

Este de menționat că în scopul unei analize obiective au fost selectate spre monitorizare două zile consecutive, dintre care o zi lucrătoare și una de week-end.

Rezultatele monitorizării au atestat următoarele:

#### **I. „ATV COGUK”**

În perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „ATV COGUK” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

<b>Data</b>	<b>Ora</b>	<b>Filmul</b>	<b>Limba de difuzare</b>	<b>Comentarii (Subtitrare/dublare)</b>
31.05.2020	07:18:35	„Елена – Принцесса Авалора” (desen animat)	Limba rusă	-
	07:40:52	„Transformers” (desen animat)	Limba rusă	-
	08:02:59	„Супер крылья” (desen animat)	Limba rusă	-
	09:30:58	„Кухня”	Limba rusă	-
	13:13:42	„Великолепный век”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	16:14:35	„Елена – Принцесса Авалора” (desen animat)	Limba rusă	-
	16:37:17	„Transformers” (desen animat)	Limba rusă	-
	16:59:20	„Супер крылья” (desen animat)	Limba rusă	-

	18:27:36	„Кухня”	Limba rusă	-
	22:25:01	„Великолепный век”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
01.06.2020	07:18:03	„Елена – Принцесса Авалора” (desen animat)	Limba rusă	-
	07:40:41	„Transformers” (desen animat)	Limba rusă	-
	08:02:44	„Супер крылья” (desen animat)	Limba rusă	-
	09:31:01	„Кухня”	Limba rusă	-
	13:28:26	„Великолепный век”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	16:22:46	„Елена – Принцесса Авалора” (desen animat)	Limba rusă	-
	16:45:24	„Transformers” (desen animat)	Limba rusă	-
	17:07:26	„Супер крылья” (desen animat)	Limba rusă	-
	18:34:31	„Кухня”	Limba rusă	-
	22:18:33	„Великолепный век”	Limba rusă	Subtitrare în limba română

Urmare a analizei calitative s-a atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „ATV COGUK” a comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale. Astfel, filmele pentru copii: „Елена – Принцесса Авалора”, „Transformers” și „Супер крылья” au fost difuzate fără a fi dublate sau sonorizate în limba română. Totodată, fără dublare sau subtitrare în limba română a fost difuzat și filmul serial „Кухня”.

## II. „N4”

În perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „N4” a difuzat următoarele filme artistice/desene animate:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (Subtitrare/dublare)
31.05.2020	07:08:47	„Мунții ucigași”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	08:07:36	„Мунții ucigași”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	09:06:42	„Мунții ucigași”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	11:40:35	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	12:40:39	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	14:38:45	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	15:56:51	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	16:54:10	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română

	17:55:51	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	18:55:18	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	19:53:40	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	20:56:00	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	21:56:50	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	22:56:00	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	23:55:22	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
01.06.2020	06:00:00	„Corpul omenesc” (desen animat)	Limba română	-
	07:18:47	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	08:18:28	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	09:19:17	„Platina”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	10:21:14	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	11:21:56	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	12:23:09	„Platina II”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	13:33:37	„Gaborul în lege 2”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	14:31:40	„Gaborul în lege 2”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	15:30:00	„Solo pentru pistol și orchestră”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	16:29:40	„Urma salamandrei”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	17:28:00	„Moscova, piața celor 3 gări-3”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	18:26:19	„Război între sticleți	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	19:58:19	„Secția 9”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	20:59:12	„Moscova, piața celor 3 gări-3”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	22:30:25	„Război între sticleți”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
23:24:17	„Străzile felinarelor sparte”	Limba rusă	Subtitrare în limba română	

Urmare a analizei cantitative și calitative s-a atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „N4” nu a comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

**III. „ITV”**

În perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „ITV” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

<b>Data</b>	<b>Ora</b>	<b>Filmul</b>	<b>Limba de difuzare</b>	<b>Comentarii (Subtitrare/dublare)</b>
31.05.2020	00:00:00	„След”	Limba rusă	-
	01:45:07	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	02:00:00	„Косатка”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	06:02:10	„Косатка”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	10:16:12	„Поиски улик”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	11:03:02	„Поиски улик”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	12:08:16	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	12:57:51	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	13:47:31	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	14:33:03	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	15:21:37	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	16:19:17	„След”	Limba rusă	-
	17:00:20	„След”	Limba rusă	-
	17:43:03	„След”	Limba rusă	-
	18:24:56	„След”	Limba rusă	-
	19:10:11	„След”	Limba rusă	-
	20:48:20	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	21:38:12	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	22:24:24	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	23:09:59	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
23:54:39	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română	
01.06.2020	01:32:36	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	02:15:08	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	02:58:20	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	03:41:30	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	08:37:49	„След”	Limba rusă	-
	10:33:26	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română

	12:16:34	„Агент”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	15:36:27	„Косатка”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	18:37:58	„След”	Limba rusă	-
	21:31:37	„Таины следствия”	Limba rusă	Subtitrare în limba română
	23:04:16	„След”	Limba rusă	-

Urmare a analizei calitative s-a atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „ITV” a comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale. Astfel, filmul serial „След” a fost difuzat fără subtitrare sau dublare în limba română.

#### **IV. „Sor TV”**

În perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „Sor TV” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

<b>Data</b>	<b>Ora</b>	<b>Filmul</b>	<b>Limba de difuzare</b>	<b>Comentarii (Subtitrare/dublare)</b>
31.05.2020	07:09:11	„Visul unei lăptărese” (desen animat)	Limba română	-
	08:20:36	„Un surâs în plină vară”	Limba română	-
	10:24:33	Film Documentar	Limba română	-
	15:40:25	„Arap Alb”	Limba română	-
	20:02:23	„Povestea Porcului” (desen animat)	Limba română	-
	21:37:09	„Îndrăgostit la propria dorință”	Limba română	Subtitrare în limba română
01.06.2020	07:00:00	„Povestea Porcului” (desen animat)	Limba română	-
	08:13:21	„Îndrăgostit la propria dorință”	Limba română	Subtitrare în limba română
	13:12:06	Film Documentar	Limba română	-
	15:23:21	„Ben Djois”	Limba română	Subtitrare în limba română
	19:43:27	„Albinața Maia” (desen animat)	Limba română	-
	21:38:30	„Oameni și Timpuri”	Limba română	-

Urmare a analizei cantitative și calitative s-a atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „Sor TV” nu a comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale.

#### **V. „NTS”**

În perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „NTS” a difuzat următoarele filme artistice/documentare:

Data	Ora	Filmul	Limba de difuzare	Comentarii (Subtitrare/dublare)
31.05.2020	09:58:58	„Али Баба и сорок разбойников” (desen animat)	Limba bulgară	-
	10:11:54	„Шторм”	Limba rusă	-
	11:10:59	„Шторм”	Limba rusă	-
	12:12:09	„Личиное дело капитана Рюмина”	Limba rusă	-
	13:22:27	„Личиное дело капитана Рюмина”	Limba rusă	-
	14:01:04	„Личиное дело капитана Рюмина”	Limba rusă	-
	15:19:10	„Личиное дело капитана Рюмина”	Limba rusă	-
	17:18:45	„Год на орбите” (film documentar)	Limba rusă	-
01.06.2020	18:33:55	„Хорошая жена”	Limba rusă	-
	11:06:12	„Шторм”	Limba rusă	-
	18:35:05	„Шторм”	Limba rusă	-
	19:35:35	„Шторм”	Limba rusă	-
	21:44:55	„Эверест”	Limba rusă	-

Urmare a analizei calitative s-a atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „NTS” a comis încălcări de la prevederile art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale. Astfel, filmul pentru copii „Али Баба и сорок разбойников” a fost difuzat fără a fi însoțit de dublare sau sonorizare în limba română. Totodată, fără dublare sau subtitrare în limba română a fost difuzat filmul documentar „Год на орбите”, filmele seriale: „Шторм”, „Личиное дело капитана Рюмина”, „Хорошая жена” și filmul artistic „Эверест”.

#### **VI. „Studio-L”**

Datele monitorizării au atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „Studio-L” nu a difuzat filme artistice/documentare.

#### **VII. „Agro TV Moldova”**

Datele monitorizării au atestat că în perioada de raport 31 mai – 01 iunie 2020, postul de televiziune „Agro TV Moldova” nu a difuzat filme artistice/documentare.

În cadrul dezbaterilor publice, președintele Consiliului Audiovizualului, Dragoș Vicol, a opinat că constatările sunt relevante și au scos în evidență anumite curențe și disfuncționalități, menționând, totodată, că monitorizările vor continua cu aceeași cadență la absolut toate posturile de televiziune.

În temeiul prevederilor Codului serviciilor media audiovizuale al Republicii Moldova, adoptat prin Legea nr. 174 din 08.11.2018, **Consiliul Audiovizualului**

## DECIDE:

1. A lua act de rezultatele monitorizării posturilor de televiziune: „ATV COGUK”, „ITV”, „N4”, „Sor TV”, „NTS”, „Studio-L” și „Agro TV Moldova” (PRO (8) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, A. URSU-ANTOCI și L. VIZIRU).

2. A sancționa cu avertizare publică „RTV-MEDIA-CENTER” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ATV COGUK”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu prevederile art. 84 alin. (3) lit. a) din Cod (PRO (8) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, A. URSU-ANTOCI și L. VIZIRU).

3. A sancționa cu avertizare publică „MEDIA PRO GROUP” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ITV”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu prevederile art. 84 alin. (3) lit. a) din Cod (PRO (8) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, A. URSU-ANTOCI și L. VIZIRU).

4. A sancționa cu avertizare publică SC „URANIA FM” SRL, fondatoarea postului de televiziune „NTS”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, în conformitate cu prevederile art. 84 alin. (3) lit. a) din Cod (PRO (8) UNANIM – D. VICOL, T. BURAGA, L. MANOLE, C. MIHALACHE, I. ROBU, Iu. ROȘCA, A. URSU-ANTOCI și L. VIZIRU).

5. În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, RTV-MEDIA-CENTER” SRL, „MEDIA PRO GROUP” SRL și SC „URANIA FM” SRL sunt obligate să difuzeze textul sancțiunii în următoarele 48 de ore de la data adoptării deciziei privind aplicarea sancțiunii, sonor și/sau vizual, de cel puțin 3 ori, în orele de maximă audiență, din care o dată în principalul program audiovizual de știri, în cazul serviciilor media audiovizuale generaliste și/sau de știri:

*„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu avertizare publică „RTV-MEDIA-CENTER” SRL, fondatoarea postului de televiziune „ATV COGUK”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit cărora: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

*„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu avertizare publică „MEDIA PRO GROUP” SRL, fondatorul postului de televiziune „ITV”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit cărora: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

*„Consiliul Audiovizualului a sancționat cu avertizare publică SC „URANIA FM” SRL, fondatorul postului de televiziune „NTS”, pentru încălcarea prevederilor art. 19 alin. (4) din Codul serviciilor media audiovizuale, potrivit cărora: „Filmele artistice și cele documentare sunt transmise cu dublare sau subtitrare în limba română, păstrându-se coloana sonoră originală sau, după caz, versiunea lingvistică licențiată, iar filmele pentru copii sunt dublate sau sonorizate în limba română”.*

**5.1.** RTV-MEDIA-CENTER” SRL, „MEDIA PRO GROUP” SRL și SC „URANIA FM” SRL vor prezenta, în termen de 5 zile de la aducerea la cunoștință a prezentei decizii, un

raport despre executarea prevederilor art. 84 alin. (11) și (12) din Codul serviciilor media audiovizuale, care va include data și ora difuzării textului sancțiunii.

6. Motivațiile privind rezultatele votării sunt înscrise în Procesul-verbal al ședinței CA din 17 septembrie 2020, parte integrantă a prezentei decizii.

7. În conformitate cu prevederile art. 84 alin. (15) din Codul serviciilor media audiovizuale, prezenta decizie devine executorie de la data publicării și poate fi atacată în instanța de judecată (Judecătoria Chișinău, sediul Râșcani, adresa: mun. Chișinău, str. Kiev nr. 3) de către furnizorul de servicii media sancționat, în termen de 30 de zile din momentul aducerii la cunoștință a prezentei decizii.

8. Controlul asupra executării prezentei decizii îl exercită Direcția Monitorizare TV.

9. Prezenta decizie intră în vigoare la data adoptării și va fi publicată în Monitorul Oficial al Republicii Moldova și pe pagina web a Consiliului Audiovizualului.

**PREȘEDINTE**

**Dragoș VICOL**